

ACORD
ÎNTRU ROMÂNIA ȘI REGIUNEA ADMINISTRATIVĂ SPECIALĂ
HONG KONG A REPUBLICII POPULARE CHINEZE
PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI
ȘI PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE
CU PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT

România și Regiunea Administrativă Specială Hong Kong a Republicii Populare Chineze, denumite în continuare părțile contractante,

Dorind să încheie un Acord pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit,

Au convenit după cum urmează:

Articolul 1
PERSOANE VIZATE

Prezentul Acord se aplică persoanelor care sunt rezidente ale uneia sau ale ambelor părți contractante.

Articolul 2
IMPOZITE VIZATE

1. Prezentul Acord se aplică impozitelor pe venit stabilite în numele unei părți contractante și în cazul României, inclusiv celor stabilite de unitățile administrativ - teritoriale, indiferent de modul în care acestea sunt percepute.
2. Sunt considerate impozite pe venit toate impozitele stabilite pe venitul total sau pe elementele de venit, inclusiv impozitele pe câștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, precum și impozitele asupra creșterii capitalului.
3. Impozitele existente asupra cărora se aplică Acordul sunt:
 - (a) în cazul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong:
 - (i) impozitul pe profit;

CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura



(ii) impozitul pe salarii; și

(iii) impozitul pe proprietate;

indiferent dacă acestea sunt sau nu sunt stabilite în baza unei decizii de impunere individuale;

(b) în cazul României:

(i) impozitul pe venit; și

(ii) impozitul pe profit.

4. Acordul se aplică de asemenea oricăror impozite identice sau substanțial similare care sunt stabilite după data semnării Acordului, în plus sau în locul impozitelor existente, precum și oricăror alte impozite care intră sub incidența paragrafelor 1 și 2 ale prezentului articol pe care o parte contractantă le poate stabili în viitor. Autoritățile competente ale părților contractante se vor notifica reciproc cu privire la orice modificări semnificative care au fost făcute în legislațiile lor fiscale.

5. Impozitele existente, împreună cu impozitele stabilite după semnarea Acordului, sunt denumite în continuare "impozit român" sau "impozit al Regiunii Administrative Speciale Hong Kong", după cum cere contextul.

Articolul 3 DEFINIȚII GENERALE

1. În sensul prezentului Acord, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

(a) expresia "Regiunea Administrativă Specială Hong Kong" înseamnă orice loc unde se aplică legislația fiscală a Regiunii Administrative Speciale Hong Kong a Republicii Populare Chineze;

(b) termenul "România" înseamnă teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra acestora, asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra

CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura



căroră România exercită drepturi suverane și jurisdicție, în conformitate cu legislația sa și cu normele și principiile dreptului internațional;

(c) expresia "activitate de afaceri" include de asemenea prestarea unor servicii profesionale și a altor activități cu caracter independent;

(d) termenul "societate" înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este tratată ca fiind o persoană juridică în scopuri fiscale;

(e) expresia "autoritate competentă" înseamnă:

(i) în cazul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong, Comisarul pentru Venituri Interne sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în cazul României, Ministrul Finanțelor Publice sau reprezentantul său autorizat;

(f) expresiile "o parte contractantă" și "cealaltă parte contractantă" înseamnă România sau Regiunea Administrativă Specială Hong Kong, după cum cere contextul;

(g) termenul "întreprindere" este folosit în cazul desfășurării oricărei activități de afaceri;

(h) expresiile "întreprindere a unei părți contractante" și "întreprindere a celeilalte părți contractante" înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unei părți contractante și o întreprindere exploatată de un rezident al celeilalte părți contractante;

(i) expresia "trafic internațional" înseamnă orice transport efectuat cu o navă sau aeronavă exploatată de o întreprindere a unei părți contractante, cu excepția cazului când nava sau aeronava este exploatată numai între locuri din cealaltă parte contractantă;

(j) termenul "național", în legătură cu România, înseamnă orice persoană fizică având cetățenia română în conformitate cu legislația României și orice persoană juridică, asociere de persoane și orice

altă entitate constituită și având statutul în conformitate cu legislația în vigoare în România;

(k) termenul "persoană" include o persoană fizică, o societate, un trust, un parteneriat și orice altă asociere de persoane;

(l) termenul "impozit" înseamnă impozit român sau impozit al Regiunii Administrative Speciale Hong Kong, după cum cere contextul.

2. În Acord, expresiile "impozit român" și "impozit al Regiunii Administrative Speciale Hong Kong" nu includ penalitățile sau dobânzile percepute în baza legislației oricăreia dintre părțile contractante referitoare la impozitele pentru care se aplică Acordul în temeiul articolului 2.

3. În ceea ce privește aplicarea Acordului în orice moment de o parte contractantă, orice termen care nu este definit în acesta va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are la momentul respectiv în baza legislației acelei părți referitoare la impozitele pentru care se aplică Acordul, orice înțeles pe care îl are în baza legislației fiscale aplicabile în acea parte prevalând asupra înțelesului dat termenului în baza altor legi ale acelei părți.

Articolul 4 REZIDENT

1. În sensul prezentului Acord, expresia "rezident al unei părți contractante" înseamnă:

(a) în cazul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong,

(i) orice persoană fizică care locuiește în mod obișnuit în Regiunea Administrativă Specială Hong Kong;

(ii) orice persoană fizică care se află în Regiunea Administrativă Specială Hong Kong pentru mai mult de 180 de zile în timpul unui an fiscal sau pentru mai mult de 300 de zile în doi ani fiscali consecutivi dintre care unul este anul fiscal relevant;

(iii) o societate încorporată în Regiunea Administrativă Specială Hong Kong sau una care este condusă sau controlată în mod normal în Regiunea Administrativă Specială Hong Kong, atunci când aceasta este încorporată în afara Regiunii Administrative Speciale Hong Kong;

(iv) orice altă persoană constituită în baza legislației Regiunii Administrative Speciale Hong Kong sau una care este condusă sau controlată în mod normal în Regiunea Administrativă Specială Hong Kong, atunci când aceasta este constituită în afara Regiunii Administrative Speciale Hong Kong;

(v) Guvernul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong;

(b) în cazul României, orice persoană care, în baza legislației României, este supusă impozitării datorită domiciliului său, reședinței sale, locului său de conducere, locului său de înregistrare sau oricărui alt criteriu de natură similară și include de asemenea România și orice unitate administrativ - teritorială a acesteia. Totuși, această expresie nu include o persoană care este supusă impozitării în România numai pentru faptul că realizează venituri din surse situate în România.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor părți contractante, atunci statutul său se determină după cum urmează:

(a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a părții în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă aceasta dispune de o locuință permanentă în ambele părți, ea va fi considerată rezidentă numai a părții cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

(b) dacă partea în care aceasta are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinată sau dacă aceasta nu dispune de o locuință permanentă în niciuna dintre părți, ea va fi considerată rezidentă numai a părții în care locuiește în mod obișnuit;

(c) dacă aceasta locuiește în mod obișnuit în ambele părți sau în niciuna dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a părții în care

aceasta are drept de ședere, în cazul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong sau al cărei național este aceasta, în cazul României;

(d) dacă aceasta are drept de ședere în Regiunea Administrativă Specială Hong Kong și este de asemenea un național al României sau dacă aceasta nu are drept de ședere în Regiunea Administrativă Specială Hong Kong și nici nu este un național al României, autoritățile competente ale părților contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor părți contractante, atunci aceasta va fi considerată rezidentă numai a părții în care este situat locul conducerii sale efective.

Articolul 5 SEDIU PERMANENT

1. În sensul prezentului Acord, expresia "sediul permanent" înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2. Expresia "sediul permanent" include, în special:

(a) un loc de conducere;

(b) o sucursală;

(c) un birou;

(d) o fabrică;

(e) un atelier; și

(f) o mină, un puț petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Un șantier de construcții sau un proiect de construcții sau de instalare constituie sediu permanent numai atunci când acesta durează mai mult de douăsprezece luni.

4. Prin derogare de la prevederile anterioare ale prezentului articol, expresia "sediul permanent" se consideră că nu include:

(a) folosirea de instalații numai în scopul depozitării sau expunerii de bunuri sau mărfuri aparținând întreprinderii;

(b) menținerea unui stoc de bunuri sau mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul depozitării sau expunerii;

(c) menținerea unui stoc de bunuri sau mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;

(d) menținerea unui stoc de bunuri sau mărfuri aparținând întreprinderii care sunt expuse în cadrul unui târg comercial sau expoziții temporare și care sunt vândute de întreprindere la închiderea unui astfel de târg sau expoziție;

(e) menținerea unui loc fix de afaceri numai în scopul cumpărării de bunuri sau mărfuri ori al colectării de informații pentru întreprindere;

(f) menținerea unui loc fix de afaceri numai în scopul desfășurării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregător sau auxiliar;

(g) menținerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinație a activităților menționate în subparagrafele de la (a) la (f), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri să rezulte din această combinație să aibă un caracter pregător sau auxiliar.

5. Prin derogare de la prevederile paragrafelor 1 și 2, atunci când o persoană - alta decât un agent cu statut independent cărui i se aplică paragraful 6 - acționează într-o parte contractantă în numele unei întreprinderi a celeilalte părți contractante, acea întreprindere se consideră că are un sediu permanent în prima parte contractantă menționată în privința oricăror activități pe care acea persoană le exercită pentru întreprindere, dacă o astfel de persoană:



(a) are și exercită în mod obișnuit în prima parte contractantă menționată împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, în afară de cazul când activitățile unei astfel de persoane sunt limitate la cele menționate în paragraful 4 care, dacă sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent în baza prevederilor aceluși paragraf, sau

(b) nu are o astfel de împuternicire, însă menține în mod obișnuit în prima parte menționată un stoc de bunuri sau mărfuri din care aceasta livrează în mod regulat bunuri sau mărfuri în numele întreprinderii.

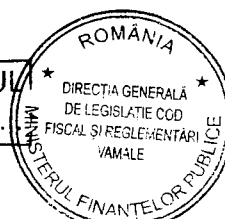
6. O întreprindere nu se consideră că are un sediu permanent într-o parte contractantă numai pentru faptul că aceasta își exercită activitatea de afaceri în acea parte printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția ca astfel de persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite de afaceri.

7. Faptul că o societate care este rezidentă a unei părți contractante controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celeilalte părți contractante sau care își exercită activitatea de afaceri în cealaltă parte (printr-un sediu permanent sau în alt mod) nu este suficient pentru a face una din aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6 VENITURI DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE

1. Veniturile realizate de un rezident al unei părți contractante din proprietăți imobiliare (inclusiv veniturile din agricultură sau din silvicultură) situate în cealaltă parte contractantă sunt impozabile în cealaltă parte.

2. Expresia "proprietăți imobiliare" are înțelesul care este atribuit de legislația părții contractante în care proprietățile în cauză sunt situate. Expresia include, în orice caz, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și în silvicultură, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatării zăcămintelor



minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale; navele și aeronavele nu sunt considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietăților imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se aplică de asemenea veniturilor provenind din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi.

Articolul 7

PROFITURILE DIN ACTIVITATEA DE AFACERI

1. Profiturile unei întreprinderi a unei părți contractante sunt impozabile numai în acea parte, în afară de cazul când întreprinderea exercită activitate de afaceri în cealaltă parte contractantă printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în cealaltă parte, dar numai acea parte a lor care este atribuibilă acelu sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unei părți contractante exercită activitate de afaceri în cealaltă parte contractantă printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie în fiecare parte contractantă, acelu sediu permanent, profiturile pe care acesta le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare, în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea a căru sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile efectuate pentru scopurile sediului permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că s-au efectuat în partea în care se află situat sediul permanent sau în altă parte.

4. În măsura în care într-o parte contractantă se obișnuiește ca profitul care se atribuie unui sediu permanent să fie determinat prin repartizarea profitului total al întreprinderii în diversele sale părți componente, nicio prevedere a paragrafului 2 nu împiedică acea parte contractantă să determine profitul impozabil în conformitate cu repartiția uzuală; metoda de

CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura



repartizare adoptată trebuie să fie totuși aceea prin care rezultatul obținut să fie în concordanță cu principiile enunțate în prezentul articol.

5. Niciun profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul că acel sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În sensul paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent se determină în fiecare an prin aceeași metodă, dacă nu există motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale prezentului Acord, atunci prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8 TRANSPORT NAVAL ȘI AERIAN

1. Profiturile unei întreprinderi a unei părți contractante obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor sau aeronavelor sunt impozabile numai în acea parte.

2. Prevederile paragrafului 1 se aplică de asemenea profiturilor obținute din participarea la un pool, la o activitate de afaceri desfășurată în comun sau la o agenție internațională de transport.

Articolul 9 ÎNTRINDERI ASOCIATE

1. Când

(a) o întreprindere a unei părți contractante participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celeilalte părți contractante, sau

(b) aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unei părți contractante și a unei întreprinderi a celeilalte părți contractante,

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor comerciale sau financiare de condiții acceptate sau impuse care

diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile care fără aceste condiții ar fi fost obținute de una din întreprinderi, dar nu au putut fi obținute de fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impozitate în consecință.

2. Când o parte contractantă include în profiturile unei întreprinderi a acelei părți - și impozitează în consecință - profiturile asupra cărora o întreprindere a celeilalte părți contractante a fost supusă impozitării în cealaltă parte și profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primei părți menționate dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite între întreprinderi independente, atunci cealaltă parte va proceda la modificarea corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri. La efectuarea acestei modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord și dacă este necesar autoritățile competente ale părților contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10 DIVIDENDE

1. Dividendele plătite de o societate care este rezidentă a unei părți contractante unui rezident al celeilalte părți contractante sunt impozabile în cealaltă parte.

2. Totuși, aceste dividende sunt de asemenea impozabile în partea contractantă în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende și potrivit legislației acelei părți, dar dacă beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celeilalte părți contractante, impozitul astfel stabilit nu va depăși:

(a) 3 la sută din suma brută a dividendelor dacă beneficiarul efectiv este o societate (altă decât un parteneriat) care deține în mod direct cel puțin 15 la sută din capitalul societății plătitoare de dividende;

(b) 5 la sută din suma brută a dividendelor în toate celelalte cazuri.

Prezentul paragraf nu afectează impunerea societății cu privire la profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2, dividendele provenind dintr-o parte contractantă sunt scutite de impozit în acea parte dacă sunt realizate și obținute efectiv de:

(a) în cazul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong:

- (i) Guvernul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong;
- (ii) Autoritatea Monetară din Hong Kong;
- (iii) Fondul de Schimb Valutar;
- (iv) o instituție financiară deținută în întregime sau în principal de Guvernul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong și convenită de autoritățile competente ale părților contractante;

(b) în cazul României:

- (i) România sau o unitate administrativ - teritorială a acesteia;
- (ii) Banca Națională a României;
- (iii) Banca de Export - Import a României (EXIMBANK);
- (iv) o instituție financiară deținută în întregime sau în principal de România și convenită de autoritățile competente ale părților contractante.

4. Termenul "dividende" folosit în prezentul articol înseamnă venituri provenind din acțiuni sau din alte drepturi, care nu sunt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile din alte drepturi care sunt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni de către legislația părții în care este rezidentă societatea care le distribuie.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unei părți contractante, desfășoară activitate de afaceri în cealaltă parte contractantă în care societatea plătitoare de dividende este rezidentă, printr-un sediu permanent situat acolo și deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care

sunt plătite dividendele este efectiv legată de un asemenea sediu permanent. În această situație, se aplică prevederile articolului 7.

6. Când o societate care este rezidentă a unei părți contractante realizează profituri sau venituri din cealaltă parte contractantă, cealaltă parte nu poate percepe niciun impozit asupra dividendelor plătite de societate, cu excepția cazului când asemenea dividende sunt plătite unui rezident al celeilalte părți sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un sediu permanent situat în cealaltă parte, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din cealaltă parte.

7. Prevederile prezentului articol nu se aplică dacă scopul principal sau unul din scopurile principale al oricărei persoane care are legătură cu emiterea sau cesionarea acțiunilor sau a altor drepturi în legătură cu care este plătit dividendul este acela de a profita de prezentul articol prin intermediul acelei emiteri sau cesionări.

Articolul 11 DOBÂNZI

1. Dobânzile provenind dintr-o parte contractantă și plătite unui rezident al celeilalte părți contractante sunt impozabile în cealaltă parte.

2. Totuși, aceste dobânzi sunt de asemenea impozabile în partea contractantă din care provin și potrivit legislației acelei părți, dar dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor este rezident al celeilalte părți contractante, impozitul astfel stabilit nu va depăși 3 la sută din suma brută a dobânzilor.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2, dacă și atâta timp cât Regiunea Administrativă Specială Hong Kong nu percepe un impozit cu reținere la sursă asupra dobânzilor în baza legislației sale interne, procentul prevăzut la paragraful 2 se reduce la zero. Autoritatea competentă a Regiunii Administrative Speciale Hong Kong va informa autoritatea competentă a României cu privire la orice modificări aduse legislației

interne a Regiunii Administrative Speciale Hong Kong referitoare la introducerea unui impozit cu reținere la sursă asupra dobânzilor.

4. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2, dobânzile provenind dintr-o parte contractantă sunt scutite de impozit în acea parte dacă sunt realizate și obținute efectiv de:

- (a) în cazul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong:
 - (i) Guvernul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong;
 - (ii) Autoritatea Monetară din Hong Kong;
 - (iii) Fondul de Schimb Valutar;
 - (iv) o instituție financiară deținută în întregime sau în principal de Guvernul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong și convenită de autoritățile competente ale părților contractante;

- (b) în cazul României:
 - (i) România sau o unitate administrativ - teritorială a acesteia;
 - (ii) Banca Națională a României;
 - (iii) Banca de Export - Import a României (EXIMBANK);
 - (iv) o instituție financiară deținută în întregime sau în principal de România și convenită de autoritățile competente ale părților contractante.

5. Termenul "dobânzi" folosit în prezentul articol înseamnă venituri din titluri de creanță de orice fel însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului și în special veniturile din titluri de stat și veniturile din titluri sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile legate de asemenea titluri sau obligațiuni. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi în sensul prezentului articol.

6. Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unei părți contractante, desfășoară activitate de afaceri în cealaltă parte contractantă din care provin dobânzile printr-un sediu permanent situat acolo și creanța în legătură cu care sunt plătite dobânzile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent. În această situație, se aplică prevederile articolului 7.

7. Dobânzile se consideră că provin dintr-o parte contractantă când plătitorul este rezident al acelei părți. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu este rezident al unei părți contractante, are într-o parte contractantă un sediu permanent în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobânzi și aceste dobânzi se suportă de un asemenea sediu permanent, atunci astfel de dobânzi se consideră că provin din partea contractantă în care este situat sediul permanent.

8. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor, ținând seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la ultima sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților este impozabilă potrivit legislației fiecărei părți contractante, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

9. Prevederile prezentului articol nu se aplică dacă scopul principal sau unul din scopurile principale al oricărei persoane care are legătură cu emiterea sau cesionarea titlului de creanță în legătură cu care sunt plătite dobânzile este acela de a profita de prezentul articol prin intermediul acelei emiteri sau cesionări.

Articolul 12 REDEVENȚE

1. Redevențele provenind dintr-o parte contractantă și plătite unui rezident al celeilalte părți contractante sunt impozabile în cealaltă parte.

2. Totuși, aceste redevențe sunt de asemenea impozabile în partea contractantă din care provin și potrivit legislației acelei părți, dar dacă beneficiarul efectiv al redevențelor este rezident al celeilalte părți

contractante, impozitul astfel stabilit nu va depăși 3 la sută din suma brută a redevențelor.

3. Termenul "redevențe" folosit în prezentul articol înseamnă plăți de orice fel permise pentru folosirea sau dreptul de a folosi orice drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra programelor de calculator, filmelor de cinematograf și filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau de televiziune, orice patent, marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă sau procedeu secret sau pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau științific sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind un rezident al unei părți contractante, desfășoară activitate de afaceri în cealaltă parte contractantă din care provin redevențele printr-un sediu permanent situat acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care sunt plătite redevențele este efectiv legată de un asemenea sediu permanent. În această situație, se aplică prevederile articolului 7.

5. Redevențele se consideră că provin dintr-o parte contractantă când plătitorul este rezident al acelei părți. Totuși, când plătitorul redevențelor, fie că este sau nu este rezident al unei părți contractante, are într-o parte contractantă un sediu permanent de care este legată obligația de a plăti redevențele și acestea sunt suportate de un asemenea sediu permanent, atunci astfel de redevențe se consideră că provin din partea contractantă în care este situat sediul permanent.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor, având în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la ultima sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților este impozabilă potrivit legislației fiecărei părți contractante, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

7. Prevederile prezentului articol nu se aplică dacă scopul principal sau unul din scopurile principale al oricărei persoane care are legătură cu

crearea sau cesionarea drepturilor în legătură cu care sunt plătite redevențele este acela de a profita de prezentul articol prin intermediul acelei creări sau cesionări.

Articolul 13 CÂȘTIGURI DE CAPITAL

1. Câștigurile realizate de un rezident al unei părți contractante din înstrăinarea proprietăților imobiliare menționate la articolul 6 și situate în cealaltă parte contractantă sunt impozabile în cealaltă parte.

2. Câștigurile din înstrăinarea proprietății mobiliare făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unei părți contractante îl are în cealaltă parte contractantă, inclusiv astfel de câștiguri din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere), sunt impozabile în cealaltă parte.

3. Câștigurile realizate de o întreprindere a unei părți contractante din înstrăinarea navelor sau aeronavelor exploatate în trafic internațional sau a proprietăților mobiliare necesare exploatării unor astfel de nave sau aeronave sunt impozabile numai în acea parte.

4. Câștigurile realizate de un rezident al unei părți contractante din înstrăinarea acțiunilor a căror valoare provine în proporție de peste 50 la sută, direct sau indirect, din proprietăți imobiliare situate în cealaltă parte contractantă sunt impozabile în cealaltă parte.

5. Câștigurile din înstrăinarea oricăror proprietăți, altele decât cele menționate la paragrafele 1, 2, 3 și 4, sunt impozabile numai în partea contractantă în care este rezident cel care înstrăinează.

Articolul 14 VENITURI DIN ACTIVITATEA SALARIATĂ

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 15, 17 și 18, salariile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unei părți contractante pentru o activitate salariată sunt impozabile numai în acea parte, în afară de cazul când activitatea salariată este exercitată în cealaltă parte contractantă. Dacă activitatea salariată este astfel exercitată, asemenea remunerații sunt impozabile în cealaltă parte.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de un rezident al unei părți contractante pentru o activitate salariată exercitată în cealaltă parte contractantă sunt impozabile numai în prima parte menționată dacă:

(a) beneficiarul este prezent în cealaltă parte pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de douăsprezece luni începând sau sfârșind în perioada impozabilă vizată; și

(b) remunerațiile sunt plătite de un angajator sau în numele unui angajator care nu este rezident al celeilalte părți; și

(c) remunerațiile nu sunt suportate de un sediu permanent pe care angajatorul îl are în cealaltă parte.

3. Prin derogare de la prevederile anterioare ale prezentului articol, remunerațiile obținute pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave sau aeronave exploatare în trafic internațional de o întreprindere a unei părți contractante sunt impozabile numai în acea parte.

Articolul 15

REMUNERAȚIILE MEMBRILOR CONSILIULUI DE ADMINISTRAȚIE

Remunerațiile și alte plăți similare obținute de un rezident al unei părți contractante în calitate sa de membru al consiliului de administrație al unei societăți care este rezidentă a celeilalte părți contractante sunt impozabile în cealaltă parte.

Articolul 16

ARTIȘTI ȘI SPORTIVI

1. Prin derogare de la prevederile articolelor 7 și 14, veniturile obținute de un rezident al unei părți contractante în calitate de artist de spectacol cum sunt artiștii de teatru, de film, de radio sau de televiziune, ori ca muzician sau ca sportiv, din activitățile lui personale desfășurate în această calitate în cealaltă parte contractantă, sunt impozabile în cealaltă parte.

CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura



2. Când veniturile în legătură cu activitățile personale desfășurate de un artist de spectacol sau de un sportiv, în această calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, prin derogare de la prevederile articolelor 7 și 14, sunt impozabile în partea contractantă în care sunt desfășurate activitățile artistului de spectacol sau ale sportivului.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafelor 1 și 2, veniturile obținute din activitățile menționate la paragraful 1 în cadrul schimburilor culturale sau sportive agreeate de Guvernele părților contractante și care nu sunt desfășurate în scopul de a obține profit, sunt scutite de impozit în partea contractantă în care sunt desfășurate aceste activități.

Articolul 17 PENSII

Pensiile și alte remunerații similare, inclusiv sumele forfetare, provenind dintr-o parte contractantă și plătite unui rezident al celeilalte părți contractante pentru activitatea salariată sau activitatea independentă desfășurată în trecut, sunt impozabile numai în prima parte menționată.

Articolul 18 FUNCȚII PUBLICE

1. (a) Salariile și alte remunerații similare, altele decât pensiile, plătite de o parte contractantă și în cazul României, inclusiv de o unitate administrativ - teritorială a acesteia, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelei părți sau unități, sunt impozabile numai în acea parte.

(b) Totuși, aceste salarii și alte remunerații similare sunt impozabile numai în cealaltă parte contractantă dacă serviciile sunt prestate în acea parte și persoana fizică este rezidentă a acelei părți, și

(i) în cazul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong, are drept de ședere în aceasta și în cazul României, este un național al acesteia; sau

(ii) nu a devenit rezidentă a acelei părți numai în scopul prestării serviciilor.

2. Prevederile articolelor 14, 15 și 16 se aplică salariilor și altor remunerații similare plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri desfășurată de o parte contractantă și în cazul României, inclusiv de o unitate administrativ - teritorială a acesteia.

Articolul 19 STUDENȚI

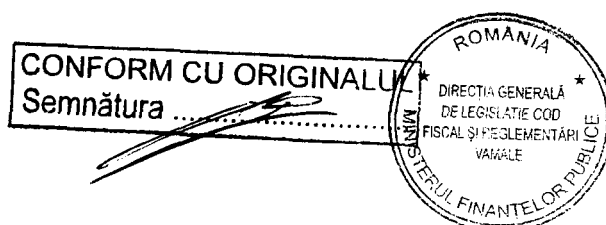
Sumele pe care le primește pentru întreținere, educație sau pregătire un student sau un practicant care este sau a fost imediat anterior vizitei sale într-o parte contractantă un rezident al celeilalte părți contractante și care este prezent în prima parte menționată numai în scopul educației sau pregătirii sale, nu sunt impozabile în acea parte, cu condiția ca astfel de sume să provină din surse situate în afara acelei părți.

Articolul 20 ALTE VENITURI

1. Elementele de venit ale unui rezident al unei părți contractante, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentului Acord sunt impozabile numai în acea parte.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplică asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietățile imobiliare așa cum sunt definite în paragraful 2 al articolului 6, dacă beneficiarul unor astfel de venituri, fiind rezident al unei părți contractante, desfășoară activitate de afaceri în cealaltă parte contractantă printr-un sediu permanent situat acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care sunt plătite veniturile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent. În această situație, se aplică prevederile articolului 7.

3. Prevederile prezentului articol nu se aplică dacă scopul principal sau unul din scopurile principale al oricărei persoane care are legătură cu crearea sau cesionarea drepturilor în legătură cu care sunt plătite veniturile este acela de a profita de prezentul articol prin intermediul acelei creări sau cesionări.



Articolul 21

ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. S-a convenit ca dubla impunere să fie evitată în conformitate cu următoarele paragrafe ale prezentului articol.

2. Sub rezerva prevederilor legislației Regiunii Administrative Speciale Hong Kong referitoare la deducerea din impozitul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong a impozitului plătit într-o jurisdicție din afara Regiunii Administrative Speciale Hong Kong (care nu afectează principiul general al prezentului articol), impozitul român plătit în baza legislației României și în conformitate cu prezentul Acord, direct sau prin deducere, în legătură cu veniturile obținute de o persoană care este rezidentă a Regiunii Administrative Speciale Hong Kong din surse situate în România, va fi dedus din impozitul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong plătit în legătură cu acele venituri, cu condiția ca această deducere să nu depășească suma impozitului Regiunii Administrative Speciale Hong Kong care este calculată în legătură cu acele venituri în conformitate cu legislația fiscală a Regiunii Administrative Speciale Hong Kong.

3. Când un rezident al României obține venituri care, în conformitate cu prevederile Acordului, sunt impozitate în Regiunea Administrativă Specială Hong Kong, România va acorda ca o deducere din impozitul pe venitul celui rezident o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în Regiunea Administrativă Specială Hong Kong. Totuși, această deducere nu va putea depăși cea parte a impozitului pe venit, astfel cum este calculată înainte ca deducerea să fie acordată, care este atribuibilă veniturilor care sunt impozitate în Regiunea Administrativă Specială Hong Kong.

Articolul 22

NEDISCRIMINAREA

1. Persoanele care, în cazul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong, au drept de ședere sau sunt încorporate sau constituite în alt mod în aceasta și care, în cazul României, sunt naționali români, nu vor fi supuse în cealaltă parte contractantă la nicio impozitare sau obligație legată de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea și obligațiile conexe la care sunt sau pot fi supuse persoanele care au drept de ședere sau sunt încorporate sau constituite în alt mod în cealaltă parte (atunci când cealaltă parte este Regiunea Administrativă Specială Hong Kong) sau

naționaliile celeilalte părți (atunci când cealaltă parte este România) aflați în aceeași situație, mai ales în ceea ce privește rezidența. Prin derogare de la prevederile articolului 1, această prevedere se aplică de asemenea persoanelor care nu sunt rezidente ale uneia sau ale ambelor părți contractante.

2. Impozitarea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unei părți contractante îl are în cealaltă parte contractantă nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în cealaltă parte contractantă decât impozitarea stabilită întreprinderilor celeilalte părți care desfășoară aceleași activități. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligând o parte contractantă să acorde rezidenților celeilalte părți contractante vreo deducere personală, înlesnire sau reducere în ceea ce privește impozitarea, pe considerente legate de statutul civil sau de responsabilitățile familiale, pe care le acordă propriilor săi rezidenți.

3. Cu excepția cazului când se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 8 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, dobânzile, redevențele și alte plăți efectuate de o întreprindere a unei părți contractante unui rezident al celeilalte părți contractante sunt deductibile, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primei părți menționate.

4. Întreprinderile unei părți contractante, al căror capital este deținut sau controlat în întregime sau în parte, direct sau indirect, de unul sau de mai mulți rezidenți ai celeilalte părți contractante, nu vor fi supuse în prima parte contractantă menționată la nicio impozitare sau obligație legată de aceasta care să fie diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea și obligațiile conexe la care sunt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primei părți menționate.

5. Prevederile prezentului articol se aplică numai impozitelor care fac obiectul articolului 2 al prezentului Acord.

Articolul 23 PROCEDURA AMIABILĂ

1. Când o persoană consideră că datorită măsurilor luate de una sau de ambele părți contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare care

nu este conformă cu prevederile prezentului Acord, ea poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acelor părți, să supună cazul său autorității competente a părții contractante a cărei rezident este sau dacă situația sa se încadrează în prevederile paragrafului 1 al articolului 22, acelei autorități competente a părții contractante în care aceasta are drept de ședere sau este încorporată sau constituită în alt mod, în cazul Regiunii Administrative Speciale Hong Kong sau a cărei național este aceasta, în cazul României. Cazul trebuie prezentat în termen de trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă o impozitare care nu este în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celeilalte părți contractante în vederea evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu Acordul. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție prevăzută în legislația internă a părților contractante.

3. Autoritățile competente ale părților contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării Acordului. De asemenea, acestea se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri în cazuri care nu sunt prevăzute de Acord.

4. Autoritățile competente ale părților contractante pot comunica direct între ele, inclusiv în cadrul unei comisii mixte formată din acestea sau din reprezentanții lor, în scopul realizării unei înțelegeri în sensul paragrafelor anterioare.

Articolul 24 SCHIMBUL DE INFORMAȚII

1. Autoritățile competente ale părților contractante vor schimba astfel de informații care se consideră că sunt relevante pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord sau pentru administrarea ori implementarea legislațiilor interne ale părților contractante referitoare la impozitele care fac obiectul articolului 2 din prezentul Acord și în cazul României, inclusiv taxa pe valoarea adăugată și accizele, în măsura în care impozitarea la care se

referă nu este contrară Acordului. Schimbul de informații nu este limitat de articolul 1.

2. Orice informație primită în baza paragrafului 1 de o parte contractantă va fi tratată ca fiind secretă în același mod ca și informația obținută în baza legislației interne a acelei părți și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) însărcinate cu stabilirea, încasarea, aplicarea, urmărirea sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul paragrafului 1. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în astfel de scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare. Informațiile nu vor putea fi dezvăluite unei terțe jurisdicții, indiferent de scop.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu vor fi interpretate în niciun caz ca impunând unei părți contractante obligația:

(a) de a lua măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative a acelei sau a celeilalte părți contractante;

(b) de a furniza informații care nu pot fi obținute în baza legislației sau în cadrul practicii administrative obișnuite a acelei sau a celeilalte părți contractante;

(c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional ori un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice (ordre public).

4. Dacă o parte contractantă solicită informații în conformitate cu prezentul articol, cealaltă parte contractantă va utiliza măsurile sale de culegere a informațiilor pentru a obține informațiile solicitate, chiar dacă cealaltă parte nu are nevoie de astfel de informații pentru scopurile sale fiscale. Obligația prevăzută în propoziția anterioară este supusă limitărilor prevăzute de paragraful 3, însă aceste limitări nu vor fi interpretate în niciun caz ca permițând unei părți contractante să refuze furnizarea de informații doar pentru faptul că aceasta nu are niciun interes național față de informațiile respective.

5. Prevederile paragrafului 3 nu vor fi interpretate în niciun caz ca permițând unei părți contractante să refuze furnizarea de informații doar

pentru faptul că informațiile sunt deținute de o bancă, de o altă instituție financiară, de un împuternicit sau de o persoană care acționează ca agent sau în calitate fiduciară sau pentru că acestea se referă la drepturile de proprietate deținute în cadrul unei persoane.

Articolul 25 PRIVILEGIILE FISCALE

Prevederile prezentului Acord nu afectează privilegiile fiscale acordate în baza regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

Articolul 26 MĂSURI ANTIABUZ

Prevederile prezentului Acord nu afectează dreptul fiecărei părți contractante de a aplica legislația sa internă referitoare la evaziunea fiscală, indiferent dacă este sau nu este descrisă astfel.

Articolul 27 INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Fiecare dintre părțile contractante va notifica în scris celeilalte părți îndeplinirea procedurilor cerute de legislația sa pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.
2. Acordul va intra în vigoare la data ultimei notificări și va produce efecte pentru veniturile obținute în sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care Acordul a intrat în vigoare.

Articolul 28 ÎNCETAREA VALABILITĂȚII

Prezentul Acord va rămâne în vigoare pe o perioadă nedeterminată, însă, după expirarea unei perioade de cinci ani de la data intrării sale în vigoare, la sau înainte de treizeci iunie a oricărui an calendaristic, fiecare dintre părțile contractante poate transmite celeilalte părți contractante o notificare scrisă de încetare a valabilității. Acordul își încetează valabilitatea la data primirii notificării scrise de încetare a valabilității. Totuși, în această

situație, Acordul va continua să producă efecte pentru veniturile obținute în sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic în care Acordul își încetează valabilitatea. Acordul va înceta să mai producă efecte pentru veniturile obținute în sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului calendaristic în care Acordul își încetează valabilitatea.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații, autorizați în mod corespunzător în acest scop, au semnat prezentul Acord.


SEMNAT la București, la 18 noiembrie 2015, în două exemplare originale, în limba engleză.

**PENTRU
ROMÂNIA**

**Attila György
Secretar de Stat
Ministerul Finanțelor Publice**

**PENTRU
REGIUNEA ADMINISTRATIVĂ
SPECIALĂ HONG KONG A
REPUBLICII POPULARE CHINEZE**

**John C. Tsang
Secretar Financiar**

CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

26

TRADUCERE OFICIALĂ DIN
LIMBA ENGLEZĂ

MARIANA VIZOLI
DIRECTOR GENERAL

DIRECȚIA GENERALĂ DE LEGISLAȚIE
COD FISCAL ȘI REGLEMENTĂRI VAMALE
MINISTERUL FINANTELOR PUBLICE

**AGREEMENT
BETWEEN ROMANIA AND THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

Romania and the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

**Article 1
PERSONS COVERED**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting Parties.

**Article 2
TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting Party and, in the case of Romania, also the administrative - territorial units, irrespective of the manner in which they are levied.

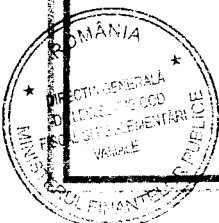
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:

- (i) profits tax;
- (ii) salaries tax; and

CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura



(iii) property tax;

whether or not charged under personal assessment;

(b) in the case of Romania:

(i) the tax on income; and

(ii) the tax on profit.

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes, as well as any other taxes falling within paragraphs 1 and 2 of this Article which a Contracting Party may impose in future. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

5. The existing taxes, together with the taxes imposed after the signature of the Agreement, are hereinafter referred to as "Romanian tax" or "Hong Kong Special Administrative Region tax", as the context requires.

Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Hong Kong Special Administrative Region" means any place where the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China apply;

(b) the term "Romania" means the state territory of Romania, including its territorial sea and air space above them, over which Romania exercises sovereignty, as well as the contiguous zone, the continental shelf and the exclusive economic zone over which Romania exercises sovereign rights and jurisdiction, in accordance with its legislation and with the rules and principles of international law;



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

(c) the term "business" also includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;

(d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorized representative;

(ii) in the case of Romania, the Minister of Public Finance or his authorized representative;

(f) the terms "a Contracting Party" and "the other Contracting Party" mean Romania or the Hong Kong Special Administrative Region, as the context requires;

(g) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(h) the terms "enterprise of a Contracting Party" and "enterprise of the other Contracting Party" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting Party and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting Party;

(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting Party;

(j) the term "national", in relation to Romania, means any individual possessing the Romanian citizenship in accordance with the laws of Romania and any legal person, body of persons and any other entity set up and deriving its status as such from the laws in force in Romania;

(k) the term "person" includes an individual, a company, a trust, a partnership and any other body of persons;



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

(l) the term "tax" means Romanian tax or the Hong Kong Special Administrative Region tax, as the context requires.

2. In the Agreement, the terms "Romanian tax" and "Hong Kong Special Administrative Region tax" do not include any penalty or interest imposed under the laws of either Contracting Party relating to the taxes to which the Agreement applies by virtue of Article 2.

3. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting Party" means:

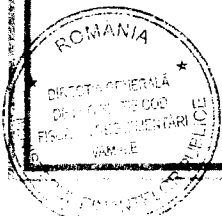
(a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region,

(i) any individual who ordinarily resides in the Hong Kong Special Administrative Region;

(ii) any individual who stays in the Hong Kong Special Administrative Region for more than 180 days during a year of assessment or for more than 300 days in two consecutive years of assessment one of which is the relevant year of assessment;

(iii) a company incorporated in the Hong Kong Special Administrative Region or, if incorporated outside the Hong Kong Special Administrative Region, being normally managed or controlled in the Hong Kong Special Administrative Region;

(iv) any other person constituted under the laws of the Hong Kong Special Administrative Region or, if constituted outside the Hong Kong Special Administrative Region, being normally managed or controlled in the Hong Kong Special Administrative Region;



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

(v) the Government of the Hong Kong Special Administrative Region;

(b) in the case of Romania, any person who, under the laws of Romania, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of registration or any other criterion of a similar nature, and also includes Romania and any administrative - territorial unit thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in Romania in respect only of income from sources in Romania.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting Parties, then his status shall be determined as follows:

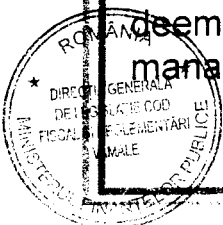
(a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Parties or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has the right of abode, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, or of which he is a national, in the case of Romania;

(d) if he has the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region and is also a national of Romania, or if he does not have the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region nor is he a national of Romania, the competent authorities of the Contracting Parties shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting Parties, then it shall be deemed to be a resident only of the Party in which its place of effective management is situated.



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

Article 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

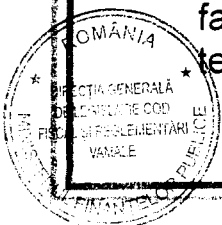
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise, which is exhibited at a temporary trade fair or exhibition, and which is sold by the enterprise at the termination of such fair or exhibition;

CONFORM CU ORIGINALUL

Semnătura



(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

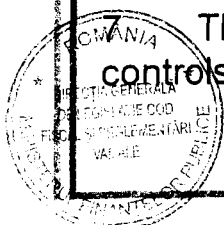
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in a Contracting Party on behalf of an enterprise of the other Contracting Party, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting Party in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

(a) has, and habitually exercises, in the first-mentioned Contracting Party an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph, or

(b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned Party a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting Party merely because it carries on business in that Party through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

The fact that a company which is a resident of a Contracting Party controls or is controlled by a company which is a resident of the other



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

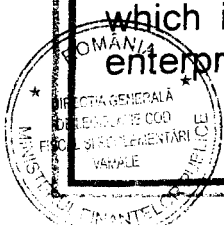
Contracting Party, or which carries on business in that other Party (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6 INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting Party from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting Party in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7 BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that Party unless the enterprise carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Party but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting Party carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting Party be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Party in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting Party to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting Party from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting Party from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

Article 9 ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Party, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting Party and an enterprise of the other Contracting Party,

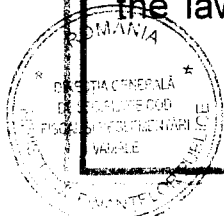
and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting Party includes in the profits of an enterprise of that Party - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting Party has been charged to tax in that other Party and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Party if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Party shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting Parties shall if necessary consult each other.

Article 10 DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the dividends is a



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 3 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 15 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 5 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends arising in a Contracting Party shall be exempt from tax in that Party if they are derived and beneficially owned by:

- (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:
 - (i) the Government of the Hong Kong Special Administrative Region;
 - (ii) the Hong Kong Monetary Authority;
 - (iii) the Exchange Fund;
 - (iv) a financial institution wholly or mainly owned by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and mutually agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- (b) in the case of Romania:
 - (i) Romania or an administrative - territorial unit thereof;
 - (ii) the National Bank of Romania;
 - (iii) the Export-Import Bank of Romania (EXIMBANK);
 - (iv) a financial institution wholly or mainly owned by Romania and mutually agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Party of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting Party derives profits or income from the other Contracting Party, that other Party may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Party or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Party, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Party.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting Party in which it arises and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 3 per cent of the gross amount of the interest.



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, if and as long as the Hong Kong Special Administrative Region, under its internal legislation, levies no withholding tax on interest, the percentage provided for in paragraph 2 shall be reduced to zero. The competent authority of the Hong Kong Special Administrative Region shall inform the competent authority of Romania of any changes made in the internal legislation of the Hong Kong Special Administrative Region regarding the imposition of a withholding tax on interest.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting Party shall be exempt from tax in that Party if it is derived and beneficially owned by:

(a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:

(i) the Government of the Hong Kong Special Administrative Region;

(ii) the Hong Kong Monetary Authority;

(iii) the Exchange Fund;

(iv) a financial institution wholly or mainly owned by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and mutually agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

(b) in the case of Romania:

(i) Romania or an administrative - territorial unit thereof;

(ii) the National Bank of Romania;

(iii) the Export-Import Bank of Romania (EXIMBANK);

(iv) a financial institution wholly or mainly owned by Romania and mutually agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or

CONFIRM CU ORIGINALUL
Semnătura

debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting Party or not, has in a Contracting Party a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting Party in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

9. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

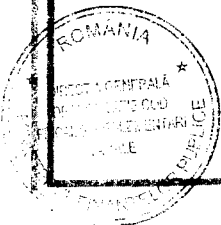
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting Party in which they arise and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 3 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including software, cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting Party or not, has in a Contracting Party a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting Party in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura _____

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Party.

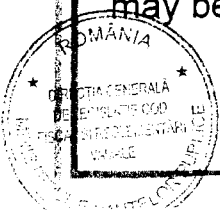
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Party.

4. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting Party of which the alienator is a resident.

Article 14 INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Contracting Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment exercised in the other Contracting Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:

(a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable period concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other Party.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that Party.

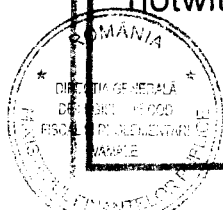
Article 15 DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting Party in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

Article 16 ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting Party, may be taxed in that other Party.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

Contracting Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from the activities referred to in paragraph 1 within the framework of cultural or sports exchanges agreed to by the Governments of the Contracting Parties and carried out other than for the purpose of profit shall be exempt from tax in the Contracting Party in which these activities are exercised.

Article 17 PENSIONS

Pensions and other similar remuneration, including lump sum payments, arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party in consideration of past employment or self-employment, shall be taxable only in the first-mentioned Party.

Article 18 GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting Party and, in the case of Romania, also an administrative - territorial unit thereof, to an individual in respect of services rendered to that Party or unit shall be taxable only in that Party.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who:

(i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, has the right of abode therein and in the case of Romania, is a national thereof; or

(ii) did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 14, 15 and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting Party and, in the case of Romania, also an administrative - territorial unit thereof.

CONFORM CU ORIGINALUL

Semnătura

Article 19 STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting Party a resident of the other Contracting Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

Article 20 OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting Party, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Party.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
3. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 21 ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. It is agreed that double taxation shall be avoided in accordance with the following paragraphs of this Article.
2. Subject to the provisions of the laws of the Hong Kong Special Administrative Region relating to the allowance of a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax of tax paid in a jurisdiction outside the Hong Kong Special Administrative Region (which shall not affect the general principle of this Article), Romanian tax paid under the laws of Romania and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of

CONFIRM CU ORIGINALUL
Semnătura

the Hong Kong Special Administrative Region from sources in Romania, shall be allowed as a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax payable in respect of that income, provided that the credit so allowed does not exceed the amount of Hong Kong Special Administrative Region tax computed in respect of that income in accordance with the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region.

3. Where a resident of Romania derives income which, in accordance with the provisions of the Agreement, may be taxed in the Hong Kong Special Administrative Region, Romania shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Hong Kong Special Administrative Region. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the Hong Kong Special Administrative Region.

Article 22 NON-DISCRIMINATION

1. Persons who, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted therein, and, in the case of Romania, are Romanian nationals, shall not be subjected in the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which persons who have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted in that other Party (where that other Party is the Hong Kong Special Administrative Region) or nationals of that other Party (where that other Party is Romania) in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting Parties.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party shall not be less favourably levied in that other Party than the taxation levied on enterprises of that other Party carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting Party to grant to residents of the other Contracting Party any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura 20

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Party.

4. Enterprises of a Contracting Party, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting Party, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Party are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall apply only to taxes which are covered by Article 2 of this Agreement.

Article 23

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the internal law of those Parties, present his case to the competent authority of the Contracting Party of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting Party in which he has the right of abode or is incorporated or otherwise constituted, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, or of which he is a national, in the case of Romania. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the internal law of the Contracting Parties.



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 24 **EXCHANGE OF INFORMATION**

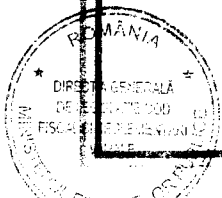
1. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the internal laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by Article 2 of this Agreement, and, in the case of Romania, also the value-added tax and excise duties, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting Party shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the internal law of that Party and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Information shall not be disclosed to any third jurisdiction for any purpose.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting Party the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting Party;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting Party;



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura _____

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting Party in accordance with this Article, the other Contracting Party shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Party may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 25 FISCAL PRIVILEGES

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 26 ANTI-ABUSE MEASURES

Nothing in this Agreement shall prejudice the right of each Contracting Party to apply its internal laws concerning tax avoidance, whether or not described as such.

Article 27 ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura

2. The Agreement shall enter into force on the date of the latter notification and shall have effect with respect to income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 28 TERMINATION

This Agreement shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting Parties may, on or before the thirtieth of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting Party a written notice of termination. The Agreement shall be terminated on the date of receipt of the written notice of termination. However, in such event, the Agreement shall continue to have effect to the income derived on or after the first day of January in the calendar year when the Agreement is terminated. The Agreement shall cease to have effect to the income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the calendar year when the Agreement is terminated.

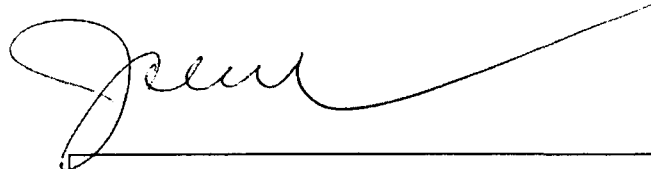
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at BUCHAREST, on 18 NOVEMBER 2015,
in the English language.

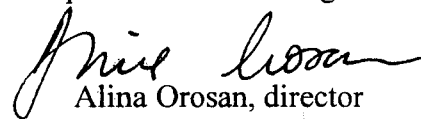
FOR
ROMANIA



FOR
THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



Copie conformă cu originalul



Alina Orosan, director
Direcția Drept Internațional și Tratat
Ministerul Afacerilor Externe



CONFORM CU ORIGINALUL
Semnătura